



۲۰۲۳/۰۵/۲۶



مسعود فارانی

شرح طریق تحریر «ان شاء الله» در قاموس کبیر افغانستان

جمله ترکیبی زبان عربی است.

به سیستم عربی: (إِنْ شَاءَ اللَّهُ) یک عبارت اجتماعی و اصطلاحی در فرهنگ بزرگ اجتماعات بشری مسلمانان افریقا، آسیا و بخش از اسپانیا مروج است.

این اصطلاح که غالباً به اجرای انجام کاری که مربوط به زمان آینده باشد، در هنگام اقدام به کار بیان می‌شود.

چراکه ذات «خداوند» برایشان یک «امید بزرگ» محسوب می‌شود. جامعه و مردم بدون خواست و اراده خداوند آرزو ندارند، خلاقیت شانرا خود نمایی جلوه دهند بلکه در کمال خضوع و خشوع همانطوریکه خود را در زمان معرفی «بنده» و «خاک فلانی» معرفی میکنند، به خاطر بیست که در اعتقاد آنها انجام دادن کارها را بدون اراده خداوند (امید بزرگ) نمی‌پذیرند و اراده انجام هیچ کاری را بدون خواست خداوند محال می‌شمارند.

پس «ان شاء الله» شامل «ان»، «شاء» و «الله» در لغت به معنی «اگر خدا بخواهد» «اگر خواست خدا باشد» معنی میدهد.

اما کلمه «انشاء» وصل شده «ان» و «شاء» به معنی خلق کننده، آفرینشگر، ایجادگر. (برای ضمیر فاعل است)

اگر کلمه «انشاء» را با کلمه «الله» ترکیب کنیم «انشاء» در ذات خود چون فاعل است یعنی کسیکه خلق میکند معنی می‌دهد که بلا تشبیه آفرینشگر خدا و خلق کننده خدا و ایجادگر خدا، جمله نادرست است که ندانسته خود را خالق خداوند اظهار کنند.

پس «ان» را از «شاء» حتماً باید جدا نوشت در غیر آن معنی کلمه فرق میکند.

در هر زبان بین کلمات اندک تغییر معنی کلمات و جملات را بسیار تغییر میدهد ازینرو فرق بین «خلق» و «خُلِقَ»، «جُرم» و «جَرم» «در» و «دُر» «دم» و «دُم» «خرد» و «خُرد» «تُرک» و «تُرک» «تن» و «تَن» «ده» و «دِه» «پر» و «پُر» «شیر» و «شیر» که با یک تغییر اندک تلفظ، مفهوم کلمه در جمله دگرگون می‌گردد.

چراکه در هر زبان مفاهیم و معانی اهمیت خاص خود را دارند.

همچنان اگر با انتخاب سلیقوی کلمات را جایگزین کلمات قبول شده کنند باز هم امر ناصحیح است که در اصل بی موجب و سبکسرانه اصل را بر دارند و به جایش کلمه سلیقوی نامأنوس خود را اضافه کنند. غیر مستقیم صدمه ای ناصواب به زایش زبانی زده می‌شود.

تأثیر نادرست بر مفهوم و معنی زبان که محصول مردم است از هیچ طرفی صواب نیست چراکه خالقین و انشاءگران زبان خود مردم اند نه روشنفکران آن.

در اصل اعتبار زبانی در اجتماع بزرگ میلیونی، بدست می‌آید که مروج جامعه می‌گردد.